

18 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1979 06 11

Regierungsvorlage**ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE EUROPEAN
CONVENTION ON IN-
FORMATION ON FOR-
EIGN LAW**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Having regard to the provisions of the European Convention on Information on Foreign Law, opened for signature in London on 7 June 1968 (hereinafter referred to as "the Convention");

Considering that it is desirable to extend the system of international mutual assistance established by that Convention in the field of criminal law and procedure, in a multilateral framework open to all the Contracting Parties to the Convention;

Considering that, with a view to eliminating economic obstacles to legal proceedings and permitting persons in an economically weak position more easily to exercise their rights in member States, it is also desirable to extend the system established by the Convention to the field of legal aid and advice in civil and commercial matters;

**PROTOCOLE ADDI-
TIONNEL A LA CON-
VENTION EUROPÉENNE
DANS LE DOMAINE DE
L'INFORMATION SUR LE
DROIT ÉTRANGER**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Vu les dispositions de la Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger, ouverte à la signature à Londres le 7 juin 1968, (ci-après dénommée «la Convention»);

Considérant qu'il est opportun d'étendre le système d'entraide internationale établi par cette Convention au domaine pénal et de la procédure pénale, et ce dans un cadre multilatéral ouvert à toutes les Parties Contractantes à la Convention;

Considérant qu'en vue d'éliminer les obstacles de nature économique qui empêchent l'accès à la justice et de permettre à des personnes économiquement défavorisées de mieux faire valoir leurs droits dans les Etats membres, il est également souhaitable d'étendre le système établi par la Convention au domaine de l'assistance judiciaire et de la consultation juridique en matière civile et commerciale;

(Übersetzung)

**ZUSATZPROTOKOLL
ZUM EUROPÄISCHEN
ÜBEREINKOMMEN BE-
TREFFEND AUSKÜNFTE
ÜBER AUSLÄNDISCHES
RECHT**

Die Mitgliedstaaten des Europarates, die dieses Protokoll unterzeichnet haben

Unter Bedachtnahme auf die Bestimmungen des Europäischen Übereinkommens betreffend Auskünfte über ausländisches Recht, das am 7. Juni 1968 in London zur Unterzeichnung aufgelegt worden ist (in der Folge als „das Übereinkommen“ bezeichnet);

In der Erwägung, daß es wünschenswert ist, in einem mehrseitigen Rahmen, der allen Vertragsparteien des Übereinkommens offensteht, das durch dieses Übereinkommen geschaffene System der internationalen Rechtshilfe auf das Gebiet des Strafrechts und des Strafverfahrensrechts zu erstrecken;

In der Erwägung, daß es auch wünschenswert ist, das durch das Übereinkommen geschaffene System auf das Gebiet der Verfahrenshilfe und der Beratung in bürgerlichen Rechtssachen und Handelssachen zu erstrecken, um wirtschaftliche Hindernisse zu beseitigen, die der Einleitung eines gesetzlichen Verfahrens entgegenstehen könnten, und um wirtschaftlich schlechter gestellten Personen die Ausübung ihrer Rechte in den Mitgliedstaaten zu erleichtern;

Noting that Article 1, paragraph 2, of the Convention provides that two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the scope of the Convention to fields other than those referred to in the Convention;

Noting that Article 3, paragraph 3, of the Convention provides that two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the Convention to requests from authorities other than judicial authorities,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Article 1

The Contracting Parties undertake to supply one another, in accordance with the provisions of the Convention, with information on their substantive and procedural law and judicial organisation in the criminal field, including prosecuting authorities, as well as on the law concerning the enforcement of penal measures. This undertaking applies to all proceedings in respect of offences the prosecution of which, at the time of the request for information, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party.

Article 2

A request for information on questions in the field referred to in Article 1 may:

- (a) emanate not only from a court, but from any judicial authority having jurisdiction to prosecute offences or execute sentences that have been imposed with final and binding effect; and
- (b) be made not only where proceedings have actually

Constatant que l'article 1, paragraphe 2, de la Convention prévoit que deux ou plusieurs Parties Contractantes pourront convenir d'étendre, en ce qui les concerne, le champ d'application de la présente Convention à des domaines autres que ceux indiqués dans la Convention;

Constatant que l'article 3, paragraphe 3, de la Convention prévoit que deux ou plusieurs Parties Contractantes pourront convenir d'étendre, en ce qui les concerne, l'application de la Convention à des demandes émanant d'autorités autres que les autorités judiciaires,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I

Article 1

Les Parties Contractantes s'engagent à se fournir, selon les dispositions de la Convention, des renseignements concernant leur droit matériel et procédural, leur organisation judiciaire dans le domaine pénal, y compris le Ministère Public, ainsi que le droit relatif à l'exécution des mesures pénales. Cet engagement s'applique à toute procédure visant des infractions dont la répression est, au moment où les renseignements sont demandés, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante.

Article 2

Une demande de renseignements sur des points concernant les domaines visés à l'article 1 peut:

- a) émaner, outre d'un tribunal, de toute autorité judiciaire compétente en matière de poursuite ou d'exécution des sentences définitives et ayant force de la chose jugée; et
- b) être formée, non seulement à l'occasion d'une

In Anbetracht dessen, daß Artikel 1 Absatz 2 des Übereinkommens vorsieht, daß zwei oder mehrere Vertragsparteien vereinbaren können, den Anwendungsbereich des Übereinkommens untereinander auf andere als die im Übereinkommen angeführten Gebiete zu erstrecken;

In Anbetracht dessen, daß Artikel 3 Absatz 3 des Übereinkommens vorsieht, daß zwei oder mehrere Vertragsparteien vereinbaren können, die Anwendbarkeit des Übereinkommens untereinander auf Ersuchen zu erstrecken, die von anderen Behörden als Gerichten ausgehen;

haben folgendes vereinbart:

KAPITEL I

Artikel 1

Die Vertragsparteien verpflichten sich, einander gemäß den Bestimmungen des Übereinkommens Auskünfte über ihr Strafrecht, ihr Strafverfahrensrecht und ihre Gerichtsverfassung auf diesem Gebiet, einschließlich der Strafverfolgungsbehörden, sowie über ihr Strafvollzugsrecht zu erteilen. Dies gilt für alle Verfahren wegen strafbarer Handlungen, zu deren Verfolgung im Zeitpunkt, in dem um Auskunft ersucht wird, die Justizbehörden des ersuchenden Staates zuständig sind.

Artikel 2

Ein Auskunftersuchen über Fragen aus den in Artikel 1 angeführten Rechtsgebieten kann

- a) nicht nur von einem Gericht, sondern auch von irgendeiner anderen Justizbehörde, die zur Strafverfolgung oder zur Vollstreckung von rechtskräftig verhängten Strafen zuständig ist, ausgehen und
- b) nicht nur für ein bereits anhängiges Verfahren ge-

18 der Beilagen

3

been instituted, but also when the institution of proceedings is envisaged.

CHAPTER II

Article 3

Within the framework of the undertaking contained in Article 1, paragraph 1 of the Convention, the Contracting Parties agree that requests for information may:

- (a) emanate not only from a judicial authority but also from any authority or person acting within official systems of legal aid or legal advice on behalf of persons in an economically weak position; and
- (b) be made not only where proceedings have actually been instituted but also when the institution of proceedings is envisaged.

Article 4

1. Each Contracting Party which has not set up or appointed one or more bodies to act as a transmitting agency as provided for in Article 2, paragraph 2 of the Convention, shall set up or appoint such an agency or agencies for the purpose of transmitting any request for information in accordance with Article 3 of this Protocol to the competent foreign receiving agency.

2. Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the name and address of the transmitting agency or agencies set up or appointed in accordance with the preceding paragraph.

CHAPTER III

Article 5

1. Any State may, at the time of signature or when depositing

instance déjà engagée, mais aussi lorsqu'il est envisagé d'engager une poursuite.

CHAPITRE II

Article 3

Dans le cadre de l'engagement découlant de l'article 1, paragraphe 1, de la Convention, les Parties Contractantes conviennent que la demande de renseignements peut:

- a) émaner, outre d'une autorité judiciaire, de toute autorité ou personne agissant dans le cadre d'un système officiel d'assistance judiciaire ou de consultation juridique pour le compte de personnes économiquement défavorisées; et
- b) être formée, non seulement à l'occasion d'une instance déjà engagée, mais aussi lorsqu'il est envisagé d'engager une instance.

Article 4

1. Toute Partie Contractante qui n'a pas créé ou désigné un ou plusieurs organes de transmission conformément à l'article 2, paragraphe 2 de la Convention, doit créer ou désigner un tel ou de tels organes chargés de transmettre à l'organe de réception étranger compétent, toute demande de renseignements formée en vertu de l'article 3 du présent Protocole.

2. Toute Partie Contractante communiquera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe la dénomination et l'adresse de l'organe ou des organes de transmission créés ou désignés en application du paragraphe précédent.

CHAPITRE III

Article 5

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou du dépôt de

stellt werden, sondern auch dann, wenn die Einleitung eines Verfahrens in Aussicht genommen ist.

KAPITEL II

Artikel 3

Im Rahmen der in Artikel 1 Absatz 1 des Übereinkommens enthaltenen Verpflichtung vereinbaren die Vertragsparteien, daß Auskunftsersuchen

- a) nicht nur von einem Gericht, sondern auch von jeder anderen Behörde oder Person, die im Rahmen eines öffentlichen Systems der Verfahrenshilfe oder Rechtsberatung für wirtschaftlich schlechter gestellte Personen tätig ist, ausgehen und
- b) nicht nur für ein bereits anhängiges Verfahren gestellt werden können, sondern auch dann, wenn die Einleitung eines Verfahrens in Aussicht genommen ist.

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei, die nicht gemäß Artikel 2 Absatz 2 des Übereinkommens eine oder mehrere Stellen errichtet oder bestimmt hat, die als Übermittlungsstelle tätig werden sollen, wird eine solche Stelle oder solche Stellen zum Zweck der Übermittlung von Auskunftsersuchen gemäß Artikel 3 dieses Protokolls an die zuständige ausländische Empfangsstelle errichten oder bestimmen.

(2) Jede Vertragspartei teilt dem Generalsekretär des Europarates Bezeichnung und Anschrift der gemäß dem vorstehenden Absatz errichteten oder bestimmten Übermittlungsstelle oder Übermittlungsstellen mit.

KAPITEL III

Artikel 5

(1) Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung oder bei der

its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will only be bound by one or the other of Chapters I and II of this Protocol.

2. Any State having made such a declaration may, at any subsequent time, declare by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe that it will be bound by the provisions of both Chapters I and II. Such notification shall take effect from the date of its reception.

3. Any Contracting Party which is bound by the provisions of both Chapters I and II may at any time declare by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe that it will only be bound by one or the other of Chapters I and II. Such notification shall take effect six months after the date of the receipt of such notification.

4. The provisions of Chapter I or II, as the case may be, shall be applicable only between Contracting Parties which are bound by the Chapter in question.

Article 6

1. This Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, signatory to the Convention, who may become Parties to it either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- (b) signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be

son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il ne sera lié que par les dispositions du Chapitre I ou par celles du Chapitre II du présent Protocole.

2. Tout Etat ayant fait une telle déclaration pourra ultérieurement à tout moment déclarer par voie de notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qu'il sera lié par l'ensemble des dispositions des Chapitres I et II. Cette notification prendra effet à la date de sa réception.

3. Toute Partie Contractante qui est liée par l'ensemble des dispositions des Chapitres I et II pourra à tout moment déclarer par voie de notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qu'elle ne sera liée que par les dispositions du Chapitre I ou par celles du Chapitre II. Cette notification prendra effet six mois après la date de sa réception.

4. Les dispositions du Chapitre I ou du Chapitre II ne sont applicables qu'entre les Parties Contractantes qui sont liées respectivement par les dispositions du même Chapitre.

Article 6

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la Convention, qui peuvent devenir Parties au Protocole par:

- a) la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- b) la signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou

Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Zustimmung- oder Beitrittsurkunde erklären, daß er sich nur durch eines der Kapitel I oder II dieses Protokolls gebunden erachten wird.

(2) Jeder Staat, der eine solche Erklärung abgegeben hat, kann jederzeit danach durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Notifikation erklären, daß er sich durch die Bestimmungen des Kapitels I und des Kapitels II gebunden erachten wird. Eine solche Notifikation wird mit ihrem Eingang wirksam.

(3) Jede Vertragspartei, die durch die Bestimmungen der Kapitel I und II gebunden ist, kann jederzeit durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation erklären, daß sie sich nur durch eines der Kapitel I oder II gebunden erachten wird. Eine solche Notifikation wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation wirksam.

(4) Die Bestimmungen der Kapitel I oder II sind je nach Lage des Falles nur zwischen Vertragsparteien anwendbar, die durch das in Frage stehende Kapitel gebunden sind.

Artikel 6

(1) Dieses Protokoll liegt für die Mitgliedstaaten des Europarats, die das Übereinkommen unterzeichnet haben, zur Unterzeichnung auf. Diese Staaten werden Vertragsparteien des Protokolls durch

- a) Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Zustimmung;
- b) Unterzeichnung mit Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Zustimmung, wenn die Ratifikation, Annahme oder Zustimmung nachfolgt.

(2) Die Ratifikations-, Annahme- oder Zustimmungsur-

18 der Beilagen

5

deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. A member State of the Council of Europe may not sign this Protocol without reservation in respect of ratification, acceptance or approval, nor ratify, accept or approve it, unless it has, simultaneously or previously, ratified or accepted the Convention.

Article 7

1. This Protocol shall enter into force three months after the date on which three member States of the Council of Europe shall have become Parties to the Protocol in accordance with the provisions of Article 6.

2. In the case of any member State which shall subsequently sign the Protocol without reservation in respect of ratification, acceptance or approval or which shall ratify, accept or approve it, the Protocol shall enter into force three months after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 8

1. After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded, or has been invited to accede, to the Convention, may be invited by the Committee of Ministers to accede also to this Protocol.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 9

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or acces-

d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. Aucun Etat membre du Conseil de l'Europe ne pourra signer le présent Protocole sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou le ratifier, accepter ou approuver, sans avoir simultanément ou antérieurement ratifié ou accepté la Convention.

Article 7

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe seront devenus Parties au Protocole conformément aux dispositions de l'article 6.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou le ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera, le Protocole entrera en vigueur trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 8

1. Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat qui a adhéré à la Convention ou qui aura été invité à y adhérer, pourra être invité par le Comité des Ministres à adhérer également au présent Protocole.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 9

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'ap-

kunden werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt.

(3) Dieses Protokoll kann nur von solchen Mitgliedstaaten des Europarats ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Zustimmung unterzeichnet oder ratifiziert oder angenommen oder es kann ihm nur von solchen Mitgliedstaaten des Europarats zugestimmt werden, die zugleich oder vorher das Übereinkommen ratifiziert oder angenommen haben.

Artikel 7

(1) Dieses Protokoll tritt drei Monate nach dem Zeitpunkt in Kraft, in dem drei Mitgliedstaaten des Europarats gemäß Artikel 6 Vertragsparteien des Protokolls geworden sind.

(2) Es tritt für jeden Mitgliedstaat, der es später ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Zustimmung unterzeichnet oder der es ratifiziert, annimmt oder ihm zustimmt, drei Monate nach Unterzeichnung oder nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Zustimmungsurkunde in Kraft.

Artikel 8

(1) Nach Inkrafttreten dieses Protokolls kann jeder Staat, der dem Übereinkommen beigetreten oder der eingeladen worden ist, ihm beizutreten, vom Ministerkomitee eingeladen werden, auch diesem Protokoll beizutreten.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarats und wird drei Monate nach Hinterlegung wirksam.

Artikel 9

(1) Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme-, Zustim-

sion, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the notification.

Article 10

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of such notification.

3. Denunciation of the Convention shall automatically entail denunciation of this Protocol.

Article 11

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to the Convention of:

probation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.

2. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Protocole, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 10

1. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation de la Convention entraîne automatiquement la dénonciation du présent Protocole.

Article 11

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la Convention:

mungs- oder Beitrittsurkunde das Hoheitsgebiet oder die Hoheitsgebiete bezeichnen, für das oder für die dieses Protokoll gelten soll.

(2) Jede Vertragspartei kann bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme-, Zustimmung- oder Beitrittsurkunde oder jederzeit danach durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Erklärung die Anwendung dieses Protokolls auf jedes weitere in der Erklärung bezeichnete Hoheitsgebiet ausdehnen, dessen internationale Beziehungen sie wahrnimmt oder für die sie berechtigt ist, Vereinbarungen zu treffen.

(3) Jede nach dem vorstehenden Absatz abgegebene Erklärung kann für jedes darin bezeichnete Hoheitsgebiet gemäß Artikel 10 zurückgenommen werden.

Artikel 10

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Protokoll durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation für sich selbst kündigen.

(2) Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär wirksam.

(3) Die Kündigung des Übereinkommens zieht von selbst die Kündigung dieses Protokolls nach sich.

Artikel 11

Der Generalsekretär des Europarats notifiziert den Mitgliedstaaten des Rats und jedem Staat, der dem Übereinkommen beigetreten ist:

18 der Beilagen

7

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(a) any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;</p> <p>(b) any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;</p> <p>(c) any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;</p> <p>(d) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 7 thereof;</p> <p>(e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 4;</p> <p>(f) any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 5;</p> <p>(g) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 9 and any withdrawal of any such declaration;</p> <p>(h) any notification received in pursuance of the provisions of Article 10 and the date on which denunciation takes effect.</p> | <p>a) toute signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;</p> <p>b) toute signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;</p> <p>c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;</p> <p>d) toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à son article 7;</p> <p>e) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 4;</p> <p>f) toute déclaration ou notification reçue en application des dispositions de l'article 5;</p> <p>g) toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 9 et tout retrait d'une telle déclaration;</p> <p>h) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 10 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.</p> | <p>a) jede Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Zustimmung;</p> <p>b) jede Unterzeichnung mit Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Zustimmung;</p> <p>c) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Zustimmungsurkunde;</p> <p>d) jede nach Artikel 4 eingegangene Notifikation;</p> <p>e) jede nach Artikel 5 eingegangene Erklärung oder Notifikation;</p> <p>f) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls nach seinem Artikel 7;</p> <p>g) jede nach Artikel 9 eingegangene Erklärung und jede Zurücknahme einer solchen Erklärung;</p> <p>h) jede nach Artikel 10 eingegangene Notifikation und den Zeitpunkt, in dem die Kündigung wirksam wird.</p> |
|---|---|---|

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 15th day of March 1978, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 15 mars 1978, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Straßburg, am 15. März 1978, in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarats übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und allen beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Bei dem vorliegenden Zusatzprotokoll handelt es sich um einen Staatsvertrag auf Gesetzesstufe, welcher der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Art. 50 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes bedarf. Es hat nicht politischen Charakter und enthält keine verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Bestimmungen.

Die Bestimmungen des Zusatzprotokoll sind hinlänglich bestimmt, um unmittelbar angewendet zu werden; das Zusatzprotokoll kann daher generell in die österreichische Rechtsordnung transformiert werden.

Das Europäische Übereinkommen betreffend Auskünfte über ausländisches Recht vom 7. Juni 1968, BGBl. Nr. 417/1971, steht im Verhältnis zwischen allen Mitgliedstaaten des Europarates mit Ausnahme von Irland und Portugal in Kraft; Costa Rica ist dem Übereinkommen beigetreten. Das Übereinkommen findet nur auf Auskünfte über Zivil- und Handelsrecht sowie das Verfahrensrecht auf diesen Gebieten und die Gerichtsverfassung Anwendung. Da sich die Notwendigkeit ergeben hatte, den Informationsaustausch auch im strafrechtlichen Bereich vorzusehen, wurde im Rahmen des Europäischen Leitungskomitees für Strafrechtsfragen ein Zusatzprotokoll ausgearbeitet, durch welches das Übereinkommen auf Auskünfte über ausländisches Strafrecht ausgedehnt wird. Das Zusatzprotokoll stützt sich auf Art. 1 Abs. 2 des Übereinkommens, wonach zwei oder mehrere Vertragsparteien vereinbaren können, den Anwendungsbereich des Übereinkommens auf andere Rechtsgebiete zu erstrecken. Zusätzlich zu dieser Erweiterung des Europäischen Übereinkommens betreffend Auskünfte über ausländisches Strafrecht wurde auf Grund eines Beschlusses des Europäischen Leitungskomitees für juristische Zusammenarbeit die Anwendbarkeit des Übereinkommens auch auf dem Gebiet des Zivil- und Handelsrechts ausgedehnt. Das Zusatzprotokoll wurde sodann nach Billigung durch die Ministerdelegierten des Europarates am 15. März 1978 in Straßburg zur Unterzeichnung aufgelegt und bisher von Norwegen ratifiziert und von Österreich, der Bundes-

republik Deutschland, Belgien, Dänemark, Frankreich, Island und Luxemburg unterzeichnet. Es wird drei Monate nach der Ratifikation durch drei Mitgliedstaaten des Europarates in Kraft treten.

Das Zusatzprotokoll soll einerseits die Möglichkeiten des wechselseitigen Informationsaustausches entsprechend den praktischen Erfordernissen auf dem Gebiet des Zivil- und Handelsrechts erweitern (Kapitel II) und andererseits das im Rahmen des Europäischen Übereinkommens betreffend Auskünfte über ausländisches Recht bereits bewährte System auch für den Bereich des Strafrechts anwendbar machen (Kapitel I). Dies ist für Österreich im Hinblick auf § 65 Abs. 2 StGB von besonderer Bedeutung, weil nach dieser Gesetzesnovelle bei der strafrechtlichen Beurteilung von Auslandstaten grundsätzlich auf das am Tatort geltende mildere Strafrecht Bedacht genommen werden muß. Dieses Recht muß daher, falls es dem erkennenden Gericht noch nicht bekannt ist, in Erfahrung gebracht werden.

Als authentische Texte des Zusatzprotokoll gelten gleichermaßen die englische und die französische Sprache. Anlässlich der Unterzeichnung bzw. des Beitrittes zu dem Zusatzprotokoll kann jeder Staat erklären, nur eines der ersten beiden Kapitel anzunehmen, doch wird Österreich von dieser Möglichkeit nicht Gebrauch machen.

Die Ratifizierung des Zusatzprotokoll wird auf den Bundeshaushalt keinen belastenden Einfluß haben.

II. Besonderer Teil

Kapitel I:

Zu Art. 1:

In diesem Artikel wird der Grundsatz festgelegt, daß die Vertragsparteien zur gegenseitigen Erteilung von Rechtsauskünften verpflichtet sind. Diese Bestimmung setzt nicht voraus, daß die Rechtsvorschriften, um deren Auskunft ersucht wird, zum Zeitpunkt der Auskunftserteilung noch in Geltung stehen. Voraussetzung eines

solchen Ersuchens ist nur, daß zur Beurteilung der konkreten strafbaren Handlung nach dem Recht des ersuchenden Staates eine Justizbehörde berufen ist.

Zu Art. 2:

Durch diese Bestimmung wird klargestellt, daß nicht nur Gerichte, sondern auch andere Justizbehörden, insbesondere auch Strafvollzugsbehörden, berechtigt sind, um Auskünfte über fremdes Recht zu ersuchen; sie werden sich dabei des im Stammübereinkommen vorgesehenen Weges über die Empfangs- und Übermittlungsstelle zu bedienen haben. Durch die Ausdehnung des Stammübereinkommens wird aber eine Änderung der österreichischen Erklärung zu Art. 2 Abs. 3 des Übereinkommens, in welcher das Bundesministerium für Justiz als Empfangs- und Übermittlungsstelle namhaft gemacht wurde, nicht notwendig werden.

Im Hinblick auf § 65 Abs. 2 StGB kann sich die Notwendigkeit ergeben, bereits vor Einleitung eines Strafverfahrens die ausländische Rechtslage kennenzulernen; dies wird durch lit. b ermöglicht, sofern ein konkreter Sachverhalt beurteilt werden muß, der nach dem Recht des ersuchenden Staates zur Einleitung eines Strafverfahrens Anlaß geben könnte.

Kapitel II:

Zu Art. 3:

Art. 3 bestimmt, daß ein Ersuchen um Auskunft über ausländisches Recht nicht nur von einem Gericht — wie es nach dem Wortlaut des Übereinkommens der Fall ist — ausgehen kann, sondern auch von einer Behörde oder Person, die im Rahmen eines amtlichen Verfahrenshilfe- oder Rechtsberatungssystems tätig wird (lit. a) und daß ein solches Ersuchen nicht nur schon in einem anhängigen Verfahren — wie es nach dem Wortlaut des Übereinkommens der Fall ist — gestellt werden kann, sondern auch schon dann, wenn erst beabsichtigt ist, ein Verfahren einzuleiten (lit. b). Diese beiden Ausdehnungen sollen es ermöglichen, daß sich alle im Rahmen der Verfahrenshilfe tätigen Stellen und Personen — diese sind in manchen Staaten nicht die Gerichte, sondern Verwaltungsbehörden oder auch Rechtsanwälte —, und zwar bereits vor Einleitung eines gerichtlichen Verfahrens durch entsprechende Kenntnis des auf den Gegenstand des allfälligen Prozesses anzuwendenden ausländischen Rechtes ein Bild über die Erfolgchancen eines Verfahrens machen können. Diese Bestimmungen des Zusatzprotokolls dienen somit einerseits den für die Verfahrenshilfe in Betracht kommenden Rechtsuchenden, andererseits unter Umständen auch der Vermeidung einer aussichtslosen Prozeßführung.

Zu Art. 4:

Durch diese Bestimmung verpflichten sich die Vertragsstaaten, Übermittlungsstellen für die Weiterleitung der nach Art. 3 gestellten Ersuchen zu schaffen, sofern dies nicht schon seinerzeit in Durchführung des Übereinkommens selbst nach dessen Art. 2 geschehen ist. Da Österreich schon bei der Ratifikation des Übereinkommens selbst das Bundesministerium für Justiz als Übermittlungsstelle bezeichnet hat, ist Art. 4 des Zusatzprotokolls für Österreich gegenstandslos.

Kapitel III:

Zu Art. 5:

Den das Zusatzprotokoll ratifizierenden Staaten wird die Möglichkeit eingeräumt, durch Erklärung die Anwendung entweder von Kapitel I oder von Kapitel II auszuschließen; Österreich wird von dieser Möglichkeit nicht Gebrauch machen. Die Staaten, die von dieser Erklärungsmöglichkeit Gebrauch machen, sollen durch eine spätere an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Erklärung die Möglichkeit haben, auch den zunächst nicht angenommenen Teil des Zusatzprotokolls anzunehmen. Umgekehrt ist auch die Einschränkung des Anwendungsbereiches vorgesehen; diese wird jedoch erst sechs Monate nach Einlangen einer diesbezüglichen Erklärung wirksam.

Zu Art. 6:

Im Hinblick darauf, daß die zur Anwendung des Zusatzprotokolls erforderlichen Verfahrensbestimmungen nur im Stammübereinkommen enthalten sind, ist eine Ratifikation, Annahme oder Zustimmung nur für jene Staaten möglich, die Mitgliedstaaten des Stammübereinkommens sind oder dieses zumindest gleichzeitig ratifizieren.

Zu Art. 7:

Im Sinne dieser Schlußbestimmung wird das Zusatzprotokoll drei Monate nach Ratifikation, Annahme oder Zustimmung von drei Staaten objektiv, für einen das Protokoll erst nach diesem Zeitpunkt ratifizierenden, annehmenden oder zustimmenden Staat drei Monate nach Hinterlegung der diesbezüglichen Urkunde in Kraft treten.

Zu Art. 8:

Abgesehen von der Voraussetzung des Art. 6, wonach nur jene Staaten Mitglied des Zusatzprotokolls werden können, die auch das Stammübereinkommen ratifiziert haben, handelt es sich bei dem Zusatzprotokoll, wie bei den meisten im Rahmen des Europarates ausgearbeiteten Vertragswerken und insbesondere auch dem Europäer-

schen Übereinkommen betreffend Auskünfte über ausländisches Recht, um einen „halboffenen“ Vertrag. Dementsprechend können auch Nichtmitgliedstaaten des Europarates über einstimmige Einladung des Ministerkomitees diesem Zusatzprotokoll — gemeinsam mit dem Stammübereinkommen — beitreten.

Zu Art. 9:

Den Vertragsstaaten dieses Zusatzprotokolls wird in der üblichen Weise die Möglichkeit eingeräumt, durch Erklärung an den Generalsekretär des Europarates den Anwendungsbereich auf bestimmte Hoheitsgebiete auszudehnen.

Zu Art. 10:

Durch Art. 10 kommt zum Ausdruck, daß das Zusatzprotokoll auf unbegrenzte Dauer abgeschlossen wurde. Es kann gekündigt werden, wobei es für den kündigenden Staat sechs Monate nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär des Europarates außer Kraft tritt. Im Sinne des Art. 6 kommt einer Kündigung des Stammübereinkommens die gleiche Wirkung auch für das Zusatzprotokoll zu.

Zu Art. 11:

In dieser Bestimmung sind die vom Generalsekretär zu notifizierenden Umstände angeführt.